

Hector Berlioz (1803–1869)

La Damnation de Faust

CD 1

Première Partie

Introduction

❶ Scène I

Plaines de Hongrie.

Faust, seul, dans les champs au lever du soleil.

Faust

Le vieux hiver a fait place au printemps;
La nature s'est rajeunie;
Des cieux la coupole infinie
Laisse pleuvoir mille feux éclatants.
Je sens glisser dans l'air la brise matinale;
De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.
J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,
Le long bruissement des plantes et des eaux ...
Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,
Loin de la lutte humaine et loin des multitudes!

❷ Scène II

Ronde des paysans

Chœur

Les bergers laissent leurs troupeaux;
Pour la fête ils se rendent beaux;
Fleurs des champs et rubans sont leur parure;
Sous les tilleuls, les voilà tous,
Dansant, sautant comme des fous.
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Landerida!
Suivez donc la mesure!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Landerida!

Faust

Quels sont ces cris? quel est ce bruit lointain?

Chœur

Tra la la la la la! ha ha!

Faust

Ce sont des villageois, au lever du matin,
Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.
De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

Hector Berlioz (1803–1869)

The Damnation of Faust

CD 1

Part One

Introduction

❶ Scene I

The plains of Hungary.

Faust, alone, in the fields at sunrise.

Faust

The old winter has given way to spring;
Nature is young again;
The infinite dome of heaven
Rains down a thousand bright lights.
I feel the gentle morning breeze in the air;
From my ardent breast a pure breath is exhaled.
I hear about me the awaking of the birds,
The long rustling of the plants and waters ...
Oh how sweet it is to live amid solitude,
Far from human struggle and far from the crowds!

❷ Scene II

Peasants' Dance

Chorus

The shepherds leave their flocks;
They deck themselves out for the holiday;
Flowers of the fields and ribbons are their ornament;
Under the lime-trees, there they all are,
Dancing, leaping like madmen.
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Landerida!
Follow then the dance.
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Landerida!

Faust

What are these cries? What is this distant noise?

Chorus

Tra la la la la la! Ha ha!

Faust

These are villagers, at sunrise,
Who dance, singing, on the green grass.
Of their pleasures I am jealous in my misery.

Chœur

Ils passent tous comme l'éclair,
Et les robes volaient en l'air;
Mais bientôt on fut moins agile;
Le rouge leur montait au front;
Et l'un sur l'autre dans le rond,
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Landerida!
Tous tombaient à la file.
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Landerida!
Ne me touchez donc pas ainsi!
Paix! ma femme n'est point ici!
Profitons de la circonstance!
Dehors il l'emmena soudain,
Et tout pourtant allait son train,
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Landerida!
La musique et la danse. La, la, la,
Tra la la la la la! ha ha!

③ Scène III

*Une autre partie de la place
Une armée qui s'avance*

Faust

Mais d'un éclat guerrier les campagnes se parent.
Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!
Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure!
Et quel feu dans leurs yeux!
Tout cœur frémit à leur chant de victoire;
Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

④ Marche hongroise

Les troupes passent. Faust s'éloigne.

Deuxième Partie

⑤ Scène IV

*Nord de l'Allemagne
Faust seul dans son cabinet de travail*

Faust

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes
Où m'a suivi l'ennui;
Sans plaisirs je revois nos altièrès montagnes;
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.
Oh! je souffre! et la nuit sans étoiles,
Qui vient d'étendre au loin son silence et ses voiles,
Ajoute encore à mes sombres douleurs.
Ô terre! pour moi seul tu n'as donc pas de fleurs!

Chorus

They pass by like a flash of lightning,
And their dresses flew in the air;
But soon they are less agile;
A blush came to their cheeks;
And one after the other in the round,
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Landerida!
All fell in turn.
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Landerida!
Do not touch me so!
Peace! My wife is not here!
Let us seize the occasion!
He led her away suddenly,
And yet the dance went on.
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Landerida!
The music and the dance.
Tra la la la la la! Ha ha!

③ Scene III

*Another part of the plain
An army advances*

Faust

But with warlike sound the countryside is filled.
Ah! The sons of the Danube make ready for battle.
With what proud and happy air
They carry their arms!
And what fire in their eyes!
Every heart trembles at their song of victory;
Mine alone remains cold, insensible to their glory.

④ Hungarian March

The troops pass by. Faust moves away.

Part Two

⑤ Scene IV

*North Germany
Faust alone in his study*

Faust

Without regret have I left the smiling countryside
Where tedium followed me;
Without pleasure I see again our lofty mountains;
I return to my old city with it.
Oh! I suffer! And the starless night
That has just stretched out afar its silence and its veils
Adds still to my dark sorrows.
O earth, for me alone you have no flowers!

Par le monde, où trouver ce qui manque à ma vie?
 Je cherchais en vain, tout fuit mon âpre envie!
 Allons, il faut finir! ...
 Mais je tremble ... Pourquoi
 Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi?
 Ô coupe trop longtemps à mes désirs ravie,
 Viens, viens, noble cristal, verse le poison
 Qui doit illuminer
 Ou tuer ma raison.
*(Il porte la coupe à ses lèvres. Sons des cloches.
 Chants religieux dans l'église voisine.)*

6 Chant de la Fête de Pâques

Chœur

Christ vient de ressusciter!

Faust

Qu'entends-je?

Chœur

Quittant du tombeau
 Le séjour funeste,
 Au parvis céleste
 Il monte plus beau.
 Vers les gloires immortelles
 Tandis qu'il s'élance à grands pas.
 Ses disciples fidèles
 Languissent ici-bas.
 Hélas! c'est ici qu'il nous laisse
 Sous les traits brûlants du malheur.
 Ô divin maître! ton bonheur
 Est cause de notre tristesse.
 Ô divin maître! tu nous laisses
 Sous les traits brûlants du malheur.

Faust

Ô souvenirs!
 Ô mon âme tremblante!
 Sur l'aile de ces chants vas-tu voler aux cieux!
 La foi chancelante
 Revient, me ramenant la paix des jours pieux,
 Mon heureuse enfance,
 La douceur de prier,
 La pure jouissance
 D'errer et de rêver
 Par les vertes prairies,
 Aux clartés infinies
 D'un soleil de printemps!
 Ô baiser de l'amour céleste
 Qui remplissait mon cœur de doux pressentiments
 Et chassait tout désir funeste!

Where in all the world will I find what my life lacks?
 I sought in vain, all fled my bitter desire!
 Come, I must end it! ...
 But I tremble ... Why
 Tremble before the abyss that opens before me?
 O cup too long enraptured with my desires,
 Come, come, noble glass, pour the poison
 That must light
 Or kill my reason.
*(He lifts the cup to his lips. Bells sound.
 Religious chanting from the neighbouring church.)*

6 Easter Hymn

Chorus

Christ is risen!

Faust

What do I hear?

Chorus

Leaving the tomb's
 Dire stay,
 To the celestial court
 He fairer mounts.
 To immortal glory
 He strides.
 His faithful disciples
 Languish here below.
 Alas! He leaves us here
 Under the burning signs of misfortune.
 O divine master, your happiness
 Is the cause of our sadness.
 O divine master, you leave us
 Under the burning signs of misfortune.

Faust

O memories!
 O my trembling soul!
 On the wing of these songs will you fly to heaven!
 Stumbling faith
 Returns, bringing me back the peace of pious days,
 My happy childhood,
 The sweetness of praying,
 The pure joy
 Of wandering and dreaming
 Through the green fields
 At the infinite brightness
 Of spring sunshine!
 O kiss of celestial love
 That filled my heart with sweet presentiments
 And chased away every gloomy desire!

Chœur

Christ vient de ressusciter! ...
Mais croyons en sa parole éternelle,
Nous le suivrons un jour
Au céleste séjour
Où sa voix nous appelle.
Hosanna! Hosanna!

7 Faust

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa poussière
Réveiller le maudit!
Hymnes de la prière,
Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein?
Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.
Chants plus doux que l'aurore
Retentissent encore,
Mes larmes ont coulé, le Ciel m'a reconquis.

8 Scène V

Méphistophélès

(apparaissant brusquement)

Ô pure émotion!
Enfant du saint parvis!
Je t'admire, docteur!
Les pieuses volées
De ces cloches d'argent
Ont charmé grandement
Tes oreilles troublées!

Faust

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,
Et qui, comme la flamme,
Brûle et dévore l'âme?

Méphistophélès

Vraiment pour un docteur, la demande est frivole!
Je suis l'Esprit de Vie, et c'est moi qui console.
Je te donnerai tout, le bonheur, le plaisir,
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir!

Faust

Eh bien! pauvre démon, fais-moi voir tes merveilles.

Méphistophélès

Certes! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver
Qui ronge tes bouquins,
Viens, suis-moi, change d'air.

Chorus

Christ is risen! ...
But let us believe in his eternal word,
We shall follow him one day
To the celestial dwelling
To which his voice calls us.
Hosanna! Hosanna!

7 Faust

Alas! Sweet songs of heaven, why, in his dust,
Awaken the accursed man!
Hymns of prayer,
Why suddenly come to shake my intention?
Your sweet concords refresh my bosom.
Songs sweeter than the dawn
Still sound,
My tears have flowed, Heaven has won me back.

8 Scene V

Mephistopheles

(appearing suddenly)

O pure emotion!
Child of the holy church!
I admire you, doctor!
The pious peals
Of these silver bells
Have charmed
Your troubled ears.

Faust

Who are you, whose burning look
Penetrates like the flash of a dagger,
And who, like flame,
Burns and devours the soul?

Mephistopheles

Truly for a doctor that is a frivolous question.
I am the Spirit of Life, and it is I that console.
I will give you everything, happiness, pleasure,
All that the most ardent desire can dream of.

Faust

Very well, pour demon, show me your wonders.

Mephistopheles

Indeed! I shall enchant your eyes and your ears.
Instead of shutting yourself away, sad as the worm
That gnaws your books,
Come, follow me to a new place.

Faust
J'y consens.

Méphistophélès
Partons donc pour connaître la vie.
Et laisse le fatras de la philosophie.
(*Ils partent.*)

9 Scène VI

La cave d'Auerbach à Leipzig

Buveurs
A boire encor!
Du vin
Du Rhin!

Méphistophélès
Voici, Faust, un séjour de la folle compagnie.
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

10 Chœur de Buveurs

Buveurs
Oh! qu'il fait bon quand le ciel tonne
Rester près d'un bol enflammé,
Et se remplir comme une tonne
Dans un cabaret enfumé!
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde,
J'eus un ivrogne pour parrain.
Oh! qu'il fait bon quand le ciel tonne ...
Qui sait quelque plaisante histoire?
En riant le vin est meilleur.
A toi, Brander! Il n'a plus de mémoire!

Brander
(*ivre*)
J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

Buveurs
Eh bien donc! vite!

Brander
Puis qu'on m'invite,
Je vais vous chanter de nouveau.

Buveurs
Bravo! bravo!

Faust
I agree.

Mephistopheles
Let us go then to learn about life.
And leave the rubbish of philosophy.
(*They go.*)

9 Scene VI

Auerbach's cellar in Leipzig

Drinkers
Drink again!
Some wine
Of the Rhine!

Mephistopheles
Here, Faust, is a time to spend in mad company.
Here wine and song make life delight.

10 Chorus of Drinkers

Drinkers
Oh how good it is when heaven thunders
To stay by a burning bowl
And fill oneself like a barrel
In a smoke-filled tavern!
I love wine and this fair liquid
That makes me forget trouble.
When my mother brought me into the world
I had a drunkard for godfather.
O how good it is when the heaven thunders ...
Who knows some amusing tale?
Laughing, wine is better.
To you, Brander! He has forgotten!

Brander
(*drunk*)
I know one, and I made it up.

Drinkers
Come on then, quick!

Brander
Since you ask me,
I am going to sing it to you again.

Drinkers
Bravo! Bravo!

11 Chanson de Brander

Brander

Certain rat, dans une cuisine
Etabli, comme un vrai frater,
S'y traiter si bien que sa mine
Eût fait envie au gros Luther.
Mais un beau jour le pauvre diable,
Empoisonné sauta dehors
Aussi triste, aussi misérable
Que s'il eût eu l'amour au corps.

Buveurs

Que s'il eût eu l'amour au corps.

Brander

Il courait devant et derrière;
Il grattait, reniflait, mordait,
Parcourait la maison entière;
La rage à ses maux ajoutait,
Au point qu'à l'aspect du délire
Qui consumait ses vains efforts,
Les mauvais plaisants pouvaient dire:
Ce rat a bien l'amour au corps!

Buveurs

Ce rat a bien l'amour au corps!

Brander

Dans le fourneau le pauvre sire
Crut pourtant se cacher très bien;
Mais il se trompait, et le pire,
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
La servante, méchante fille,
De son malheur rit bien alors!
Ah! disait-elle, comme il grille!
Il a vraiment l'amour au corps!

Buveurs

Il a vraiment l'amour au corps!
Requiescat in pace. Amen.

Brander

Pour l'Amen une fugue! une fugue, un choral!
Improvisons un morceau magistral!

Méphistophélès

(bas à Faust)

Ecoute bien ceci! nous allons voir, docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

11 Brander's Song

Brander

A certain rat, in a kitchen
Living, like a true friar,
Did so well that his appearance
Would have made fat Luther envy him.
But one fine day the poor devil,
poisoned, jumped out
As sad, as wretched
As if it had been on heat.

Drinkers

As if it had been on heat.

Brander

It ran backwards and forwards;
It scratched, sniffed, bit,
Ran through the whole house;
Anger added to its troubles
Until at the sight of the frenzy
That drained all its efforts,
Evil jokers could have said:
This rat is really on heat.

Drinkers

This rat is really on heat.

Brander

In the stove the poor animal
Thought it could hide;
But it was wrong, and worse,
In the end it was roasted,
The servant, wicked girl,
Laughed then at its misfortune.
Ah!, she said, how it roasts!
It really is on heat.

Drinkers

It really is on heat.
May it rest in peace. Amen.

Brander

A fugue for the Amen. A fugue, a chorale!
Let us improvise a masterpiece!

Mephistopheles

(aside to Faust)

Listen to this! We shall see, doctor,
Brutality in its very essence.

12 Fugue sur le thème de la Chanson de Brander

Brander et Buveurs

Amen, amen, amen ...

13 Méphistophélès

Vrai dieu! messieurs, votre fugue est fort belle,
Et telle
Qu'à l'entendre on se croit aux saints lieux.
Souffrez qu'on vous le dise:
Le style en est savant, vraiment religieux;
On ne saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'église
En un seul mot résume.
Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un chant
Sur un sujet non moins touchant
Que le vôtre?

Buveurs

Ah ça! mais se moque-t-il de nous?
Quel est cet homme?
Oh! qu'il est pâle et comme
Son poil est roux.
N'importe! Volontiers! Autre chanson! A vous!

14 Chanson de Méphistophélès

Méphistophélès

Une puce gentille
Chez un prince logeait.
Comme sa propre fille,
Le brave homme l'aimait,
Et, l'histoire assure,
Par son tailleur un jour
Lui fit prendre mesure
Pour un habit de cour.

L'insecte, plein de joie
Dès qu'il se vit paré
D'or, de velours, de soie,
Et de croix décoré,
Fit venir de province
Ses frères et ses sœurs
Qui, par ordre du prince,
Devinrent grands seigneurs.

Mais ce qui fut bien pire,
C'est que les gens de cour,
Sans en oser rien dire,
Se grattaient tout le jour.

12 Fugue on the Theme of Brander's Song

Brander and Drinkers

Amen, amen, amen ...

13 Mephistopheles

By God, gentlemen, your fugue is very fine,
And to hear it
One would think one was in heaven.
Let me tell you:
The style is learned, truly religious;
One would not know better how to express
Pious sentiments
Than in finishing church prayers
Summed up in a single word.
Now,
Can I in my turn reply with a song
On a subject no less touching
Than yours?

Drinkers

Now then! But is he making fun of us?
What is this man?
Oh, how pale he is and how
red his hair.
No matter! Willingly! Another song! To you!

14 Song of Mephistopheles

Mephistopheles

A gentle flea
Lodged with a prince.
Like his own daughter
The good man loved it,
And, the story goes,
One day had his tailor
Make a court dress
For him.

The insect, full of joy
When he saw himself decked out
In gold, velvet, silk,
And decorated with a cross,
Invited from the country
His brothers and sisters,
Who, on the prince's orders,
Were made great nobles.

But what was worse
Was that the courtiers
Without daring to say anything
Were scratching all day.

Cruelle politique!
Ah! plaignons leur destin,
Et, dès qu'une nous pique,
Ecrasons-la soudain!

Buveurs

Bravo! bravo! bravo! ha! ha!
Oui, écrasons-la soudain!

15 Faust

Assez! fuyons ces lieux, où la parole est vile,
La joie ignoble et le geste brutal!
N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus tranquille
A me donner, toi, mon guide infernal?

Méphistophélès

Ah! ceci te déplaît? suis-moi!
(*Ils partent.*)

16 Scène VII

Bosquets et prairies du bord de l'Elbe

Air de Méphistophélès

Méphistophélès

Voici des roses,
De cette nuit écloses.
Sur ce lit embaumé.
Ô mon Faust bien-aimé,
Repose!
Dans un voluptueux sommeil
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,
Où des fleurs pour ta couche ouvriront leurs corolles,
Ton oreille entendra de divines paroles.
Ecoute! écoute!
Les esprits de la terre et de l'air
Commencent pour ton rêve un suave concert.

17 Chœur de gnomes et de sylphes **Songe de Faust**

Gnomes et sylphes

Dors, dors, heureux Faust;
Bientôt, oui, bientôt, sous un voile
D'or et d'azur, heureux Faust,
Tes yeux vont se fermer,
Au front des cieux va briller ton étoile,
Songes d'amour vont enfin te charmer.

Méphistophélès

Heureux Faust,

Cruel politics!
Ah, let us lament their fate,
And when one bites us,
Squash it immediately!

Drinkers

Bravo! Bravo! Bravo! Ha! Ha!
Yes, let us squash it immediately!

15 Faust

Enough! Let us leave this place where speech is vile,
Joy ignoble and gesture brutal!
Have you no other pleasures, a quieter place
To give me, you, my infernal guide?

Mephistopheles

Ah! This does not please you? Follow me!
(*They leave.*)

16 Scene VII

Woods and fields by the banks of the Elbe

Song of Mephistopheles

Mephistopheles

Here are roses
Blossoming in this night.
On this embalmed bed,
My beloved Faust,
Rest!
In a luxurious sleep
In which more than one crimson kiss will come over you,
In which flowers will open their blossoms for your bed,
Your ear shall hear divine words.
Listen! Listen!
The spirits of the earth and of the air
Start, for your dream, their sweet concert.

17 Chorus of Gnomes and Sylphs **Faust's Dream**

Gnomes and Sylphs

Sleep, sleep, happy Faust;
Soon, yes, soon, under a veil
Of gold and of azure, happy Faust,
Your eyes will close.
Your star will shine brightly in the sky above,
Dreams of love will finally charm you.

Mephistopheles

Happy Faust,

Bientôt, sous un voile
D'or et d'azur,
Tes yeux vont se fermer.

Gnomes et sylphes

De sites ravissants
La campagne se couvre,
Et notre œil y découvre
Des fleurs, des bois, des champs,
Et d'épaisses feuillées,
Où de tendres amants
Promènent leurs pensées.

Faust

Ah! sur mes yeux déjà s'étend un voile.

Méphistophélès

Au front des cieux va briller ton étoile.

Gnomes et sylphes

Mais plus loin sont couverts
Les longs rameaux des treilles
De bourgeons, pampres verts,
Et de grappes vermeilles.
Le long de la vallée,
Vois ces jeunes amants
Oublier les instants
Sous la fraîche feuillée!
Une beauté les suit
Ingénue et pensive;
A sa paupière luit
Une larme furtive.

Méphistophélès

Une beauté les suit.
Faust, elle t'aimera.

Faust

(*endormi*)
Margarita!

Méphistophélès, gnomes et sylphes

Le lac étend ses flots à l'entour des montagnes;
Dans les vertes campagnes
Il serpente en ruisseaux.

Gnomes et sylphes

Là de chants d'allégresse
La rive retentit.
Ha!
D'autres chœurs là sans cesse
La danse nous ravit.

Soon, under a veil
Of gold and of azure,
Your eyes will close.

Gnomes and Sylphs

With places of delight
The countryside is filled,
And our eyes see there
Flowers, woods, fields,
And dense foliage,
Where tender lovers'
Parade their thoughts.

Faust

Ah, a veil already covers my eyes.

Mephistopheles

In the sky above your star will shine brightly.

Gnomes and Sylphs

But further away long branches
Of vines are covered with buds,
Green vine-shoots,
Purple grapes.
Along the valley,
See these young lovers
Forget the moment
Under fresh foliage!
A beautiful girl follows them
Innocent and thoughtful;
On her eye
Gleams a furtive tear.

Mephistopheles

A beautiful girl follows them.
Faust, she will love you.

Faust

(*asleep*)
Margarita!

Mephistopheles, Gnomes and Sylphs

The lake extends its waters about the hills;
In the green countryside
It snakes in rivulets.

Gnomes and Sylphs

There with songs of pleasure
The bank resounds.
Ha!
There endlessly the dance
Of other choirs delights us.

Les uns gaiement s'avancent
Autour des côteaux verts!
Ha!
De plus hardis s'élancent
Au sein des flots amers.

Faust
(*rêvant*)
Margarita! Ô Margarita!

Méphistophélès, gnomes et sylphes
Le lac étend ses flots à l'entour des montagnes;
Dans les vertes campagnes
Il serpente en ruisseaux.

Gnomes et sylphes
Partout l'oiseau timide,
Cherchant l'ombre et le frais,
S'enfuit d'un vol rapide
Au milieu des marais.

Méphistophélès
Le charme opère; il est à nous!

Faust
Margarita!

Gnomes et sylphes
Tous, pour goûter la vie,
Cherchent dans les cieux
Une étoile chérie
Qui s'alluma pour eux.
Dors, dors, heureux Faust, dors, dors!

Méphistophélès
C'est bien, c'est bien, jeunes Esprits, je suis content
de vous.
Bercez, bercez son sommeil enchanté!

18 Ballet des sylphes
(*Les esprits de l'air se balancent quelque temps
en silence autour de Faust endormi et disparaissent
peu à peu.*)

19 Faust
(*s'éveillant en sursaut*)
Margarita!
Qu'ai-je vu! qu'ai-je vu!
Quelle céleste image! quel ange
Au front mortel!
Où le trouver? Vers quel autel
Traîner à ses pieds ma louange!

Some advance gaily
About the green slopes!
Ha!
Braver they rush forward
Into the bosom of the bitter waves.

Faust
(*dreaming*)
Margarita! O Margarita!

Mephistopheles, Gnomes and Sylphs
The lake extends its waters about the hills;
In the green countryside
It snakes in rivulets.

Gnomes and Sylphs
Everywhere the fearful bird,
Seeking shade and cool,
Flees in rapid flight
To the middle of the marshes.

Mephistopheles
The charm is working; he is ours!

Faust
Margarita!

Gnomes and Sylphs
All, to taste of life,
Seek in the heavens
A dear star
That lit itself for them.
Sleep, sleep, happy Faust, sleep, sleep!

Mephistopheles
Good, good, dear Spirits, I am pleased
with you.
Cradle, cradle his enchanted sleep!

18 Ballet of the Sylphs
(*The spirits of the air hover
for a time around Faust
and disappear gradually.*)

19 Faust
(*waking suddenly*)
Margarita!
What have I seen! What have I seen!
That heavenly image! What angel
In mortal guise!
Where can I find her? To what altar
Draw to her feet my praise!

Méphistophélès

Eh bien! il faut me suivre encor
Jusqu'à cette alcôve embaumée
Où repose ta bien-aimée.
A toi seul ce divin trésor!
Des étudiants voici la joyeuse cohorte
Qui va passer devant sa porte;
Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs chansons,
Vers ta beauté nous parviendrons.
Mais contiens les transports et suis bien mes leçons.

20 Scène VIII

Final: Chœur d'étudiants et de soldats marchant vers la ville

Etudiants et Soldats

Villes entourées
De murs et remparts,
Fillettes sucrées,
Aux malins regards,
Victoire certaine
Près de vous m'attend;
Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.
Au son des trompettes,
Les braves soldats
S'élancent aux fêtes
Ou bien aux combats;
Fillettes et villes
Font les difficiles;
Bientôt tout se rend.

Chanson d'étudiants

Etudiants

Jam nox stellata velamina pandit;
Nunc, nunc bibendum et amandum est!
Vita brevis fugaxque voluptas.
Gaudeamus igitur, gaudeamus!
Nobis subridente lunâ
per urbem quærentes puellas eamus!
Ut cras, fortunati Cæsares, dicamus:
Veni, vidi, vici!
Gaudeamus igitur!

Chœur de soldats et chanson des étudiants

Etudiants et soldats

Villes entourées etc.

Mephistopheles

Very well! You must follow me again
To this scented bower
Where your beloved rests.
For you alone this divine treasure!
Here is a happy band of students
Passing before her door;
Among these young fools, to the sound of their songs,
We shall find your beauty.
But contain your delights and follow my lessons.

20 Scene VIII

Finale: Chorus of Students and Soldiers Marching towards the Town

Students and Soldiers

Towns encircled
By walls and ramparts,
Sweet girls,
With sly looks,
Certain victory
with you awaits me;
The pain is great,
The prize is greater.
To the sound of trumpets
The brave soldiers
Rush forward to feasts
Or to battles;
Girls and towns
May make difficulties;
Soon all surrender.

Students' Song

Students

Now night stretches over its starry veils;
Now is the time for drinking and for loving!
Short is life and pleasure fleeting.
Let us rejoice, then, let us rejoice!
Under the smiling moon
Let us go looking for girls through the town!
So that tomorrow, lucky Caesars, we may say:
I came, I saw, I conquered!
Let us rejoice then!

Soldiers' Chorus and Students' Song

Students and Soldiers

Towns encircled etc. ...

Faust et Méphistophélès

Jam nox stellata etc.

CD 2

Troisième Partie

❶ Tambours et trompettes sonnant la retraite

❷ Scène IX

Air de Faust

Faust

(le soir dans la chambre de Marguerite)

Merci, doux crépuscule!

Oh! sois le bienvenu!

Eclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,

Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,

Comme le frais baiser d'un matin qui se lève.

C'est de l'amour, j'espère.

Oh! comme on sent ici

S'envoler le souci!

Que j'aime ce silence, et comme je respire

Un air pur! ...

Ô jeune fille!

Ô ma charmante!

Ô ma trop idéale amante!

Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!

Que j'aime à contempler ton chevet virginal!

Quel air pur je respire!

Seigneur! Seigneur!

Après ce long martyre,

Que de bonheur!

(Faust, marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée l'intérieur de la chambre de Marguerite.)

❸ Scène X

Méphistophélès

(accourant)

Je l'entends!

Sous ces rideaux de soie

Cache-toi.

Faust

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

Méphistophélès

Profite des instants.

Faust et Mephistopheles

Now night stretches etc.,

CD 2

Part Three

❶ Drums and trumpets sounding the retreat

❷ Scene IX

Faust's Air

Faust

(evening in Marguerite's room)

Thanks, sweet twilight!

Oh! Welcome!

Reveal at last this unknown sanctuary,

Where a feeling comes over me as if it were
a beautiful dream,

The fresh caress of dawn.

It is a feeling of love, I hope.

Oh how I feel here

Care fly away!

How I love this silence, and how I breathe
pure air!

O young girl!

O my charming one!

O my too ideal beloved!

What feelings do I have at this fatal moment!

How I love to gaze at her maiden couch!

What pure air I breathe!

Lord! Lord!

After this long martyrdom

What happiness!

*(Faust, walking slowly,
examines Marguerite's room
with passionate curiosity)*

❸ Scene X

Mephistopheles

(hurring in)

I hear her!

Under these silk curtains

Hide!

Faust

God, my heart is bursting for joy!

Mephistopheles

Profit from the moment,

Adieu, modère-toi,
Ou tu la perds.
(Il cache Faust sous les rideaux.)
Bien. Mes follets et moi
Nous allons vous chanter un bel épithalame.
(Il sort.)

Faust
Oh! calme-toi, mon âme!

4 Scène XI

(Entre Marguerite une lampe à la main. Faust se cache.)

Marguerite
Que l'air est étouffant!
J'ai peur comme un enfant.
C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée ...
En songe je l'ai vu ... lui ... mon futur amant.
Qu'il était beau!
Dieu! j'étais tant aimée!
Et combien je l'aimais!
Nous verrons-nous jamais
Dans cette vie? ...
Folie!

5 Le roi de Thulé - Chanson gothique

Marguerite
(elle chante en tressant ses cheveux)
Autrefois un roi de Thulé,
Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,
Reçut, à la mort de sa belle,
Une coupe d'or ciselé.
Comme elle ne le quittait guère,
Dans les festins les plus joyeux,
Toujours une larme légère
A sa vue humectait ses yeux.

Ce prince, à la fin de sa vie,
Lègue ses villes et son or,
Excepté la coupe chérie
Qu'à la main il conserve encor.
Il fait, à sa table royale,
Asseoir ses barons et ses pairs,
Au milieu de l'antique salle
D'un château que baignaient les mers.

Le buveur se lève et s'avance
Auprès d'un vieux balcon doré;
Il boit, et soudain sa main lance
Dans les flots le vase sacré!

Adieu, control yourself,
Or you lose her.
(He hides Faust behind the curtains.)
Fine. My wills-o'-the-wisp and I
Are going to sing you a fine wedding anthem.
(He goes.)

Faust
Oh, calm yourself, my soul!

4 Scene XI

(Marguerite enters carrying a lamp. Faust hides.)

Marguerite
How stifling the air is!
I am afraid like a child.
It is my dream of yesterday that had troubled me ...
In my dream I saw him .. him ... my future lover.
How handsome he was!
God! I was loved so passionately!
And how I loved him!
Shall we ever meet
In this life ...
Folly!

5 The King of Thule - Medieval Song

Marguerite
(she sings while plaiting her hair)
Once there was a king of Thule
Who was faithful until death,
Received, on his fair one's death,
A carved cup of gold.
As it never left him,
In the happiest festivals
Always a light tear
Moistened his eyes.

This prince, at the end of his life,
Bequeathed his towns and his gold,
Except the dear cup
That he still kept in his hand.
He made his barons and peers
Sit at his table,
In the middle of the ancient hall
Of a castle bathed by the sea.

The drinker stands and goes
To an old gilded balcony;
He drinks, and suddenly his hand throws
The sacred vessel into the waves!

Le vase tombe: l'eau bouillonne,
Puis se calme aussitôt après.
Le vieillard pâlit et frissonne:
Il ne boira plus désormais.

Autrefois un roi ... de Thulé
Jusqu'au tombeau ... fut fidèle ...
Ah!

6 Scène XII

Evocation

Une rue devant la maison de Marguerite

Méphistophélès

Esprits des flammes inconstantes,
Accourez! j'ai besoin de vous.
Accourez! accourez!
Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.
Au nom du Diable, en danse!
Et vous, marquez bien la cadence,
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous!

7 Menuet des follets

(Les follets exécutent des évolutions et des danses bizarres autour de la maison de Marguerite.)

8 Méphistophélès

(il fait les mouvements d'un homme qui joue de la vielle)
Maintenant,
Chantons à cette belle une chanson morale,
Pour la perdre plus sûrement.

9 Sérénade de Méphistophélès

Méphistophélès

Devant la maison
De celui qui t'adore,
Petite Louison,
Que fais-tu dès l'aurore?
Au signal du plaisir,
Dans la chambre du drille,
Tu peux bien entrer fille,
Mais non fille en sortir.
Devant la maison ...

Méphistophélès et Follets

Que fais-tu? Ha!

The vessel falls; the water bubbles,
Then is calm again.
The old man grows pale and shudders;
He will not drink again.

Once there was a king ... of Thule
Until death .. he was faithful ...
Ah!

6 Scene XII

Evocation

A street in front of Marguerite's house

Mephistopheles

Spirits of inconstant flames,
Come! I have need of you.
Come! Come!
Capricious wills-o'-the-wisp, you mischievous lights
Are going to charm a child and bring her to us.
In the name of the Devil, dance!
And mark you well the cadence,
Minstrels of Hell, or I will quench you all!

7 Minuet of the Wills-o'-the-Wisp

(The wills-o'-the-wisp dance their strange dances about Marguerite's house.)

8 Mephistopheles

(making the gestures of a man playing the hurdy-gurdy)
Now,
Let us sing to this beauty a moral song
To bring her more surely to perdition.

9 Serenade of Mephistopheles

Mephistopheles

In front of the house
Of the one who adores you,
Little Louison,
What have you been doing since dawn?
At the sign of pleasure
In the fellow's room
You can go in maiden
But not come out maiden.
In front of the house ...

Mephistopheles and the Wills-o'-the-Wisp

What are you doing? Ha!

Méphistophélès

Il te tend les bras:
 Près de lui
 Tu cours vite.
 Bonne nuit, hélas!
 Ma petite, bonne nuit.
 Près du moment fatal
 Fais grande résistance,
 S'il ne t'offre d'avance
 Un anneau conjugal.

Méphistophélès et Follets

Il te tend les bras ...
 Ha!

Méphistophélès

Chut! disparaissent!
(Les follets disparaissent.)
 Silence!
 Allons voir roucouler nos tourtereaux.

10 Scène XIII

Chambre de Marguerite

Duo**Marguerite**

(apercevant Faust)
 Grand Dieu!
 Que vois-je! ... est-ce bien lui? dois-je croire mes
 yeux? ...

Faust

Angé adoré dont la céleste image
 Avant de te connaître illuminait mon cœur,
 Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
 Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.
 Marguerite, je t'aime!

Marguerite

Tu sais mon nom?
 Moi-même
 J'ai souvent dit le tien:
(timidement)
 Faust! ...

Faust

Ce nom est le mien;
 Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

Mephistopheles

He stretches out his arms to you;
 To him
 You quickly run.
 Good night, alas!
 My little one, good night.
 At the fatal moment
 Put up great resistance,
 Unless he first offers you
 A wedding ring.

Mephistopheles and the Wills-o'-the-Wisp

He stretches out his arms to you ...
 Ha!

Mephistopheles

Hush! Disappear!
(The wills-o'-the-wisp disappear.)
 Silence!
 Let us see our love-birds cooing.

10 Scene XIII

Marguerite's Room

Duet**Marguerite**

(seeing Faust)
 Great God!
 What do I see! — Is it really him? Can I believe my
 eyes? ...

Faust

Adored angel whose celestial image
 Before I knew you, lit up my heart,
 At last I see you, and the jealous mist
 That hid from you my love has been driven away.
 Marguerite, I love you.

Marguerite

You know my name?
 Myself
 I have often said yours:
(timidly)
 Faust! ...

Faust

That is my name;
 It will be another, if it please you more.

Marguerite

En songe, je t'ai vu tel que je revois.

Faust

En songe! ... tu m'as vu?

Marguerite

Je reconnais ta voix
Tes traits, ton doux langage ...

Faust

Et tu m'aimais?

Marguerite

Je t'attendais.

Faust

Marguerite adorée!

Marguerite

Ma tendresse inspirée
Était d'avance à toi.

Faust

Marguerite est à moi!

Marguerite

Mon bien-aimé, ta noble et douce image,
Avant de te connaître, illuminait mon cœur!

Faust

Ah! Ange adoré dont la céleste image,
Avant de te connaître, illuminait mon cœur!

Les deux

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor ton amour est vainqueur.

Faust

Marguerite, ô tendresse!

Marguerite

Je ne sais quelle ivresse
Dans ses bras me conduit.

Faust

Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit.

Marguerite

Brûlante enchanteresse
Dans tes bras me conduit.

Marguerite

In my dream I saw you as I see you again now.

Faust

In a dream! ... You saw me?

Marguerite

I recognise your voice,
Your features, your sweet speech ...

Faust

And you loved me?

Marguerite

I waited for you.

Faust

Adored Marguerite!

Marguerite

My tenderness was already
Destined for you.

Faust

Marguerite is mine!

Marguerite

My beloved, your noble sweet image, before I knew
you, lit up my heart!

Faust

Ah, adored angel, whose celestial image
Before I knew you, lit up my heart!

Together

At last I see you, and the jealous mist
That hid from you my love has been driven away.

Faust

Marguerite, O tenderness!

Marguerite

I know not what drunkenness
Leads me into his arms.

Faust

Yield to the ardent drunkenness
That has led me to you.

Marguerite

Burning enchantress
Leads me into your arms.

Quelle langueur s'empare de mon être!

Faust

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas naître,
Viens, viens, viens, viens ...

Marguerite

Dans mes yeux des pleurs ...
Tout s'efface ...
Je meurs ...
Tout s'efface ... ah!
Je meurs! ...

11 Scène XIV

Trio et chœur

Méphistophélès

(entrant brusquement)
Allons, il est trop tard!

Marguerite

Quel est cet homme?

Faust

Un sot.

Méphistophélès

Un ami.

Marguerite

Son regard
Me déchire le cœur.

Méphistophélès

Sans doute je dérange ...

Faust

Qui t'a permis d'entrer?

Méphistophélès

Il faut sauver cet ange!
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,
Accourent, désignant la maison aux passants;
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.
La vieille va venir ...

Faust

Que faire?

Méphistophélès

Il faut partir!

What languor takes hold of my being!

Faust

True happiness you will have in my arms.
Come, come, come, come ...

Marguerite

In my eyes tears
Blind me ..
I die ..
Blind me .. ah!
I die!

11 Scene XIV

Trio and Chorus

Mephistopheles

(entering abruptly)
Let us go, it is too late!

Marguerite

Who is this man?

Faust

A fool.

Mephistopheles

A friend.

Marguerite

His gaze
Rends my heart.

Mephistopheles

Doubtless I am disturbing you ...

Faust

Who let you come in?

Mephistopheles

We must save this angel.
Already all the neighbours, roused by our songs,
Are coming, pointing out the house to passers by;
Making fun of Marguerite and calling her mother.
The old woman is going to come ...

Faust

What can we do?

Mephistopheles

We must go.

Faust
Damnation!

Méphistophélès
Vous vous verrez demain; la consolation
Est bien près de la peine.

Marguerite
Oui, demain, bien-aimé!
Dans la chambre prochaine
Déjà j'entends du bruit.

Faust
Adieu donc, belle nuit
A peine commencée!
Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis!

Méphistophélès
Partons, voilà le jour!

Faust
Te reverrai-je encor,
Heure trop fugitive,
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir!

[12] Voisins
Holà, mère Oppenheim, vois ce que fait ta fille!

Méphistophélès
La foule arrive,
Hâtons nous de partir!

Voisins
L'avis n'est pas hors de saison;
Un galant est dans ta maison,
Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.
Holà! holà!

Marguerite
Ciel! Ciel! entends-tu ces cris?
Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

Méphistophélès
Viens, on frappe à la porte!

Faust
Ô fureur!

Faust
Damnation!

Mephistopheles
You will see tomorrow; consolation
Is very near to pain.

Marguerite
Yes, tomorrow, beloved!
In the next room
I already hear some noise.

Faust
Farewell then, fair night
Barely started!
Farewell, feast of love
That I promised myself!

Mephistopheles
Let us go. Day approaches.

Faust
I shall see you again,
Too fleeting hour
In which my soul was at last going to open to happiness.

[12] Neighbours
Hey there, Mother Oppenheim, see what your
daughter is doing!

Mephistopheles
The crowd is coming,
Let us hurry away!

Neighbours
The warning is timely;
There is a young man in your house,
And you will soon see your family grow.
Hey there!

Marguerite
Heaven! Heaven! Do you hear these shouts?
Before God, I am dead
If you are found here!

Mephistopheles
Come, someone is knocking at the door.

Faust
O fury!

Méphistophélès

Ô sottise!

Marguerite

Adieu, adieu, par le jardin
Vous pouvez échapper.

Faust

Ô mon ange! à demain!

Méphistophélès

A demain! à demain!

Marguerite

Ô mon Faust!

Je te donne ma vie.

L'amour s'est emparé de mon âme ravie,

Il m'entraîne, te perdre, c'est mourir.

Ô mon Faust bien aimé, je te donne ma vie,

Ô mon Faust!

Faust

Je connais donc enfin le prix de la vie,

Le bonheur m'apparaît, il m'appelle et je vais le
saisir.

L'amour s'est emparé de mon âme ravie,

Il comblera bientôt mon dévorant désir.

Méphistophélès

Je puis donc te traîner dans la vie,

Fier esprit!

Le moment approche où je vais te saisir.

Sans combler ton dévorant désir.

L'amour en t'enivrant doublera ta folie.

Je puis donc à mon gré te traîner dans la vie,

Fier esprit!

Le moment approche où je vais te saisir.

Voisins

Un galant est dans ta maison,

Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

Ah! ah! ah! ah!

Quatrième Partie**13 Scène XV**

Chambre de Marguerite

Romance**Mephistopheles**

O folly!

Marguerite

Farewell, farewell, through the garden
You can escape.

Faust

O my angel! Until tomorrow!

Mephistopheles

Until tomorrow! Until tomorrow!

Marguerite

O my Faust!

I give you my life.

Love has taken possession of my enchanted soul,

It draws me on, to lose you is to die.

O my Faust, beloved, I give you my life.

O my Faust!

Faust

I know at last the prize of life,

I have seen happiness, it calls me and I am going to
seize it.

Love has taken possession of my enraptured soul,

It will soon crown my consuming desire.

Mephistopheles

I can then lead you into life,

Proud spirit!

The moment approaches when I am going to seize you.

Without fulfilling your consuming desire.

Love, making you drunk, will double your folly.

I can then, as I will, lead you into life,

Proud spirit!

The moment approaches when I am going to seize you.

Neighbours

There is a young man in your house,

And you will soon see your family grow.

Ah! Ah! Ah! Ah!

Part Four**13 Scene XV**

Marguerite's Room

Romance

Marguerite

D'amour l'ardente flamme,
 Consume mes beaux jours.
 Ah! la paix de mon âme
 A donc fui pour toujours!
 Son départ, son absence
 Sont pour moi le cercueil,
 Et loin de sa présence,
 Tout me paraît en deuil.
 Alors ma pauvre tête
 Se dérange bientôt,
 Mon faible cœur s'arrête,
 Puis se glace aussitôt.
 Sa marche que j'admire,
 Son port si gracieux,
 Sa bouche au doux sourire,
 Le charme de ses yeux,
 Sa voix enchanteresse,
 Dont il sait m'embraser,
 De sa main, la caresse,
 Hélas! et son baiser,
 D'une amoureuse flamme,
 Consument mes beaux jours!
 Ah! la paix de mon âme
 A donc fui pour toujours!
 Je suis à ma fenêtre,
 Ou dehors, tout le jour -
 C'est pour le voir paraître,
 Ou hâter son retour.
 Mon cœur bat et se presse
 Dès qu'il le sent venir,
 Au gré de ma tendresse,
 Puis-je le retenir!
 Ô caresses de flamme!
 Que je voudrais un jour
 Voir s'exhaler mon âme
 Dans ses baisers d'amour!

14 Soldats

Au son des trompettes,
 Les braves soldats,
 S'élancent aux fêtes
 Ou bien aux combats.

Marguerite

Bientôt la ville entière au repos va se rendre.

Soldats

Si grande est la peine,
 Le prix est plus grand.

Marguerite

Love's burning flame
 Consumes my life.
 Ah, my soul's peace
 Has fled for ever.
 His departure, his absence
 Are death to me,
 And far from his presence
 All seems to me in mourning.
 Now my poor head
 Is soon in turmoil,
 My feeble heart stops,
 Then at once freezes over.
 His gait that I admire,
 His carriage so graceful,
 His mouth sweetly smiling,
 The charm of his eyes,
 His enchanting voice
 With which he knows how to set me afire,
 The caress of his hand,
 Alas! and his kiss,
 The flame of love
 Consume my life.
 Ah, my soul's peace
 Has fled for ever.
 I am at my window
 Or outside all day -
 To see him appear,
 Or hasten his return.
 My heart beats and throbs faster
 When it senses his coming,
 O that through my tenderness
 I might bring him back!
 O burning caresses!
 How I should wish one day
 To see my soul sigh
 In his loving kisses!

14 Soldiers

To the sound of trumpets
 The brave soldiers
 Rush forward to feasts
 Or to battles.

Marguerite

Soon the whole town will go to sleep.

Soldiers

The pain is great,
 The prize is greater.

Marguerite

Clairons, tambours du soir déjà se font entendre
Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour offrit Faust à mes yeux.

Etudiants

Jam nox stellata velamina pandit;
Per urbem quærentes puellas eamus!

Marguerite

Il ne vient pas,
Hélas!

15 Scène XVI

Forêts et cavernes

Invocation à la Nature**Faust**

Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donne trêve à mon ennui sans fin.
Sur ton sein tout puissant je sens moins ma misère,
Je retrouve ma force, et crois vivre enfin.
Oui, soufflez, ouragans! Criez, forêts profondes!
Croulez, rochers! Torrents, précipitez vos ondes!
A vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.
Forêts, rochers, torrents, je vous adore!
Mondes, qui scintillez,
Vers vous s'élance le désir
D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée
D'un bonheur qui la fuit.

16 Scène XVII**Récitatif et chasse****Méphistophélès**

(gravissant les rochers)

A la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre de l'amour constant?
Son influence, ami, serait fort nécessaire,
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite ...

Faust

Tais-toi!

Méphistophélès

Sans doute il faut me taire,
Tu n'aimes plus!
Pourtant en un cachot traînée,

Marguerite

Trumpets, drums of the evening are heard already
With cries of joy,
As on the evening when love offered Faust to my eyes.

Students

Now night stretches over its starry veils;
Let us go looking for girls through the town!

Marguerite

He comes not.
Alas!

15 Scene XVI

Forests and caverns

Invocation to Nature**Faust**

Great Nature, impenetrable and proud,
You alone grant a truce to my endless tedium.
On your all-powerful bosom I feel my wretchedness less,
I find again my strength, and think at last I live.
Yes, blow, hurricanes! Cry out, deep forests!
Crumble, rocks! Torrents, surge with your waves!
With your sovereign sounds my voice loves to join.
Forests, rocks, torrents, I adore you!
Worlds that sparkle
To you my desire leaps up
From a heart too vast and a soul changed
By a happiness that flees from it.

16 Scene XVII**Recitative and Chase****Mephistopheles**

(climbing the rocks)

In the azure vault
Do you see, tell me, the star of constant love?
Its influence, my friend, would be very necessary,
For you dream here, when this poor child,
Marguerite ...

Faust

Be silent!

Mephistopheles

Doubtless I must be silent,
You are no longer in love!
Yet dragged into a dungeon

Et pour un parricide à la mort condamnée ...

Faust

Quoi!

Méphistophélès

J'entends des chasseurs qui parcourent les bois.

Faust

Achève, qu'as-tu dit?

Marguerite en prison?

Méphistophélès

Certaine liqueur brune, un innocent poison,
Qu'elle tenait de toi, pour endormir sa mère
Pendants vos nocturnes amours,
A causé tout le mal.
Caressant sa chimère,
T'attendant chaque soir, elle en usait toujours.
Elle en a tant usé que la vieille en est morte.
Tu comprends maintenant.

Faust

Feux et tonnerre!

Méphistophélès

En sorte
Que son amour pour toi la conduit ...

Faust

(avec fureur)

Sauve-la.

Sauve-la, misérable!

Méphistophélès

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là,
Ridicules humains!
N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte;
Mais qu'as-tu fais pour moi
Depuis que je te sers?

Faust

Qu'exiges-tu?

Méphistophélès

De toi?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin.
Je sauve Marguerite à l'instant, si tu jures
Et signes ton serment de me servir demain.

And for parricide condemned to death ...

Faust

What!

Mephistopheles

I hear huntsmen in the woods.

Faust

Finish, what did you say?

Marguerite in prison?

Mephistopheles

A certain brown liquid, an innocent poison
That she had from you, to make her mother sleep
During your nightly amours,
Caused the trouble.
Nursing her wild dream,
Awaiting you each evening, she always used it.
She used it so much that the old woman died of it.
Now you understand.

Faust

Fire and thunder!

Mephistopheles

So that
Her love for you led her ...

Faust

(furiously)

Save her.

Save her, wretch!

Mephistopheles

Ah, I am the guilty one!
There you are!
Ridiculous humans!
No matter!
I am the master still to open this door;
But what have you done for me,
Since I have been serving you?

Faust

What do you demand?

Mephistopheles

From you?
Nothing but a signature
On this old parchment.
I will save Marguerite at once, if you swear
And sign your oath to serve me tomorrow.

Faust

Eh! que me fait
 Demain, quand je souffre à cette heure?
 Donne.
(Il signe.)
 Voilà mon nom.
 Vers sa sombre demeure
 Volons donc maintenant.
 Ô douleur insensée!
 Marguerite, j'accours!

Méphistophélès

A moi, Vortex! Giaour!
 Sur ces deux noirs chevaux,
 prompts comme la pensée.
 Montons et au galop!
 La justice est pressée.
(Ils partent.)

17 Scène XVIII**La Course à l'abîme**

Plaines, montagnes et vallées.
Faust et Méphistophélès galopant sur deux chevaux noirs.

Faust

Dans mon cœur retentit sa voix désespérée ...
 Ô pauvre abandonnée!

Paysans

(agenouillés devant une croix champêtre)
 Sancta Maria, ora pro nobis.
 Sancta Magdalena, ora pro nobis.

Faust

Prends garde à ces enfants, à ces femmes priant
 Au pied de cette croix.

Méphistophélès

Eh! qu'importe! en avant!

Paysans

Sancta Margarita ...
(cri d'effroi)
 Ah!!!
(Les femmes et les enfants se dispersent épouvantés.)

Faust

Dieux! un monstre hideux en hurlant nous poursuit!

Faust

Ah, what is tomorrow to me
 When I suffer now?
 Give it to me.
(He signs.)
 Here is my name.
 To the gloomy dwelling
 Let us fly now,
 O mad sorrow!
 Marguerite, I come to you!

Mephistopheles

To me, Vortex! Giaour!
 On these two black horses,
 Quick as thought
 Let us mount and gallop!
 Justice is urgent.
(They leave.)

17 Scene XVIII**The Ride to the Abyss**

Plains, mountains and valleys.
Faust and Mephistopheles galloping on two black horses.

Faust

In my heart sounds her desperate voice ...
 O poor deserted girl!

Peasants

(kneeling before a wayside cross)
 Holy Mary, pray for us
 St Mary Magdalene, pray for us.

Faust

Be careful with these children, these women praying
 At the foot of this cross.

Mephistopheles

What does it matter! Forward!

Peasants

St Margaret ...
(cry of fear)
 Ah!!!
(The women and children scatter in fear.)

Faust

Gods! A hideous monster follows us, howling!

Méphistophélès

Tu rêves!

Faust

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!
Quels cris affreux! ... ils me frappent de l'aile!

Méphistophélès

(retenant son cheval)

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.
As-tu peur? retournons!
(Ils s'arrêtent.)

Faust

Non, je l'entends, courons!
(Les chevaux redoublent de vitesse.)

Méphistophélès

(excitant son cheval)

Hop! hop! hop!

Faust

Regarde, autour de nous, cette ligne infinie
De squelettes dansant!
Avec quel rire horrible ils saluent en passant!

Méphistophélès

Hop! pense à sauver sa vie,
Et ris-toi des morts!
Hop! hop!

Faust

(de plus en plus épouvanté et haletant)

Nos chevaux frémissent,
Leurs crins se hérissent,
Ils brisent leurs mors!
Je vois onduler
Devant nous la terre;
J'entends le tonnerre
Sous nos pieds rouler!
Il pleut du sang! ...

Méphistophélès

(d'une voix tonnante)

Cohortes infernales!
Sonnez, sonnez vos trompettes triomphales,
Il est à nous!
(Ils tombent dans un gouffre.)

Faust

Horreur! Ah!

Mephistopheles

You are dreaming!

Faust

What a swarm of great night birds!
What terrible cries! ... They strike me with their wings!

Mephistopheles

(holding his horse back)

The knell of offenders sounds already for her.
Are you afraid? Let us turn back!
(They stop.)

Faust

No, I hear it, let us hurry on!
(The horses redouble their speed.)

Mephistopheles

(spurring his horse on)

Hop! Hop! Hop!

Faust

Look, about us, this endless line
Of dancing skeletons!
With what dreadful laughter they greet us as we pass!

Mephistopheles

Hop! Think of saving her life,
And laugh at the dead!
Hop! Hop!

Faust

(more and more fearful and breathless)

Our horses shudder,
Their manes bristle,
They break their bits!
I see before us
the earth;
I hear thunder
Sounding under our feet!
It rains blood! ...

Mephistopheles

(in a resounding voice)

Infernal cohorts!
Sound, sound your triumphant trumpets,
He is ours!
(They fall into an abyss.)

Faust

Horror! Ah!

Méphistophélès
Je suis vainqueur!

18 Scène XIX

Pandæmonium

Damnés et démons
Ha! Irimiru Karabrao!
Has! Has! Has!

Les Princes des Ténèbres
De cette âme si fière
A jamais es-tu maître et vainqueur, Méphisto?

Méphistophélès
J'en suis maître à jamais.

Les Princes des Ténèbres
Faust a donc librement
Signé l'acte fatal qui le livre à nos flammes?

Méphistophélès
Il signa librement.

Damnés et démons
Has! Has!
(*Les démons portent Méphistophélès en triomphe.*)
Tradioun Marexil firtrudinxé burrudixé.
Fory my dinkorlitz.
O mériariu O midara caraibo lakinda,
méronдор dinkorlitz.
Tradioun marexil,
Tradioun burrudix?
Trudinxé caraibo.
Fir omévixé méronдор.
Mit aysko, méronдор, mit aysko! Oh!
(*Les démons dansent autour de Méphistophélès.*)
Diff! Diff! méronдор, méronдор aysko!
Has! Has! Satan.
Has! Has! Belphégor,
Has! Has! Méphisto,
Has! Has! Kroïx!
Diff! Diff! Astaroth,
Diff! Diff! Belzébuth, Belphégor, Astaroth, Méphisto!
Sat, sat rayk irkimour.
Has! Has! Méphisto!
Has! Has! Irimiru karabrao!

Mephistopheles
I have conquered!

18 Scene XIX

Pandaemonium

The Damned and Demons
Ha! Irimiru Karabrao!
Has! Has! Has!

The Princes of Darkness
Are you for ever, Mephisto,
Master and conqueror of this soul so proud?

Mephistopheles
I am master of it for ever.

The Princes of Darkness
Faust has then freely
Signed the fatal act that delivers him up to our flames?

Mephistopheles
He signed freely.

The Damned and Demons
Has! Has!
(*The demons carry Mephistopheles in triumph.*)
Tradioun Marexil firtrudinxé burrudixé.
Fory my dinkorlitz.
O mériariu O midara caraibo lakinda,
méronдор dinkorlitz.
Tradioun marexil,
Tradioun burrudix?
Trudinxé caraibo.
Fir omévixé méronдор.
Mit aysko, méronдор, mit aysko! Oh!
(*The demons dance around Mephistopheles.*)
Diff! Diff! méronдор, méronдор aysko!
Has! Has! Satan.
Has! Has! Belphégor,
Has! Has! Méphisto,
Has! Has! Kroïx!
Diff! Diff! Astaroth,
Diff! Diff! Belzébuth, Belphégor, Astaroth, Méphisto!
Sat, sat rayk irkimour.
Has! Has! Méphisto!
Has! Has! Irimiru karabrao!

19 Epilogue sur la Terre

Damnés et démons

Alors l'enfer se tut.
L'affreux bouillonnement de ces grands lacs de flammes,
Les grincements de dents et ses tourmenteurs d'âmes,
Se firent seuls entendre; et, dans ses profondeurs,
Un mystère d'horreur s'accomplit.
Ô terreurs!

20 Dans le Ciel

Esprits célestes

Laus! Laus! Laus! Hosanna! Hosanna!
Elle a beaucoup aimé, Seigneur!
Margarita!!

21 Apothéose de Marguerite

Esprits célestes

Remonte au ciel, âme naïve
Que l'amour égara;
Viens revêtir ta beauté primitive
Qu'une erreur altéra.
Viens, les vierges divines,
Tes sœurs les Séraphimes,
Sauront tarir les pleurs
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.
Conserve l'espérance
Et souris au bonheur.
Viens, Margarita, viens!

19 Epilogue on Earth

The Damned and Demons

Hell is silent now.
The terrible boiling of these great lakes of flames,
The gnashing of teeth and the tormenters of souls
No more are heard; and in its depths
A mystery of horror is accomplished.
O terrors!

20 In Heaven

Celestial Spirits

Praise! Praise! Praise! Hosanna! Hosanna!
She has greatly loved, O Lord!
Margarita!

21 Marguerite's Glorification

Celestial Spirits

Mount again to Heaven, simple soul
That love misled;
Come wear again your pristine beauty
That an error changed.
Come, the divine virgins,
Your sisters the Seraphim,
Will know how to dry your tears
That earthly sorrows wring from you still.
Keep hope
And smile at happiness.
Come, Margarita, come!

English version by Keith Anderson